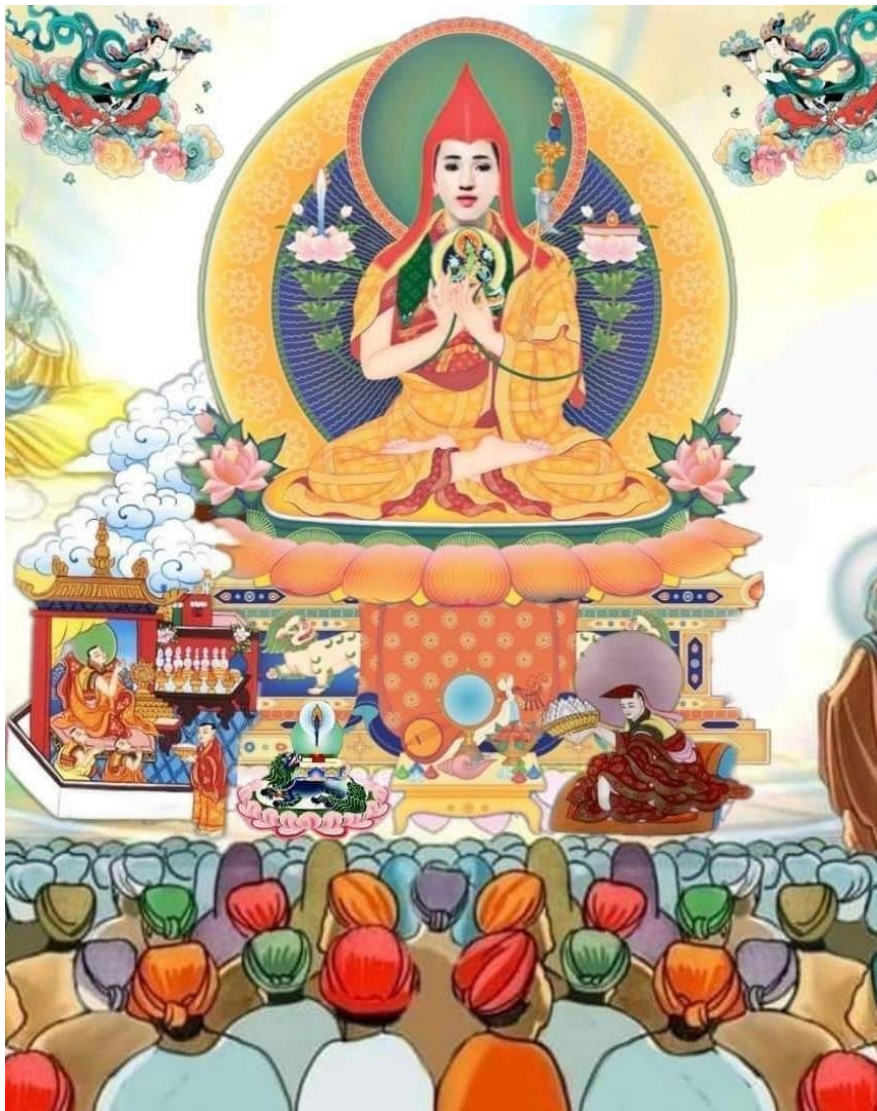


༄། །ནད་རིམས་སེལ་བར་བྱེད་པའི་སྐབ་ཐབས་འཆི་མེད་བདུད་ཚིའི་རྒྱ་རྒྱན་བཟུགས་སོ། །

NÉ RIM SEL WAR JÉ PÉ DRUB THAB CHI MÉ DÜT SI CHU GYÜN ZHUK SO

NGHI QUỸ CHỮA LÀNH BỆNH TẬT SUỐI CAM LỒ BẤT TỬ

Do Đức Pháp Vương H.H. 17th Kyabje Kadam Choje Dongchen Chotrul Rinpoche
(H.E Kyabje Kadam Tumtin Rinpoche) trước tác



- LƯU HÀNH NỘI BỘ -

Tháng 4/2026

MỤC LỤC

MƯỜI BẢY LỜI NGUYỆN KIM CƯƠNG MẠNH MẼ VÌ LỢI LẠC CHÚNG SANH CỦA ĐẠO SƯ H.H. 17TH KYABJE KADAM CHOJE DONGCHEN CHOTRUL RINPOCHE (H.E KYABJE KADAM TUMTIN RINPOCHE).....	1
--	----------

PHẦN I - CHÁNH HÀNH PHÁP	6
---------------------------------------	----------

1. QUYY (3 lần)	6
2. PHÁT BỒ ĐỀ TÂM (3 lần).....	6
3. TỬ VÔ LƯỢNG TÂM.....	7
4. THỈNH NGUYỆN ĐỨC VÔ LƯỢNG THỌ.....	7
5. THỈNH NGUYỆN ĐỨC LỤC ĐỘ PHẬT MẪU TARA	8
6. THỈNH NGUYỆN ĐỨC BẠCH ĐỘ PHẬT MẪU TARA.....	8
7. BÀI CẦU NGUYỆN TIÊU TRỪ BỆNH TẬT	9
8. TRÌ TỤNG CÁC THẦN CHÚ.....	14
9. HỒI HƯỚNG	15

PHẦN II – TÁN THÁN 21 PHẬT MẪU TARA.....	16
---	-----------

1. TÁN THÁN 21 PHẬT MẪU TARA	16
2. BÀI NGUYỆN LỢI ÍCH	28
3. BÀI CẦU NGUYỆN ĐẠO SƯ TRƯỜNG THỌ	31
4. HỒI HƯỚNG	32

**MƯỜI BẢY LỜI NGUYỆN KIM CƯƠNG MẠNH MẼ
VÌ LỢI LẠC CHÚNG SANH CỦA
ĐẠO SƯ H.H. 17TH KYABJE KADAM CHOJE DONGCHEN CHOTRUL
RINPOCHE (H.E KYABJE KADAM TUMTIN RINPOCHE)**

Đạo Sư, Chư Phật, Thánh Pháp, Hiền Thánh Tăng Hộ pháp,

Tập hội Chư Không Hành nam, nữ

Trì Minh Vương nam, nữ Mật Thệ Kim Cương Thừa

Nương uy thần lực Tam Bảo với lòng từ và bi

Vì lợi lạc cho tất cả hành giả nam, nữ trong mật kiếp

Sự nghiệp thành tựu quả vị Phật là tối cao Vô Thượng

Nay ta vì con là những người có lòng sùng mộ

Phát lời nguyện rộng lớn mà chư Đạo Sư đã làm

Những lời này không thốt ra vì hư danh

Mà là vì sự nghiệp của tất cả chúng sanh

Ta mang danh hiệu Thành Tựu Sự Nghiệp

Hành giả điên làm lợi lạc chúng sanh

Người sẽ phá tan tất cả tà kiến bằng trí tuệ

Đây là lời nguyện mạnh mẽ chống lại Ma Vương

Tam Bảo là tôn quý không gì có thể sánh

Chư Đạo Sư hiện thân của Đấng Chiến Thắng

Chư Phật Thập Lực đã vẹn toàn đầy đủ.

*Chư Không Hành, Hộ Pháp, Long Thiên, Tôn Thần. Xin gia trì ban phước cho lời
nguyện mạnh mẽ khiến lợi lạc cho tất cả những người chí thành!*

Emaho ! Tuyệt vời thay! Hãy lắng nghe những lời chân thật vì lợi lạc chúng sanh sau đây!

Hết thảy đều là sự thật và không hề hư vọng! Vì những lời chân thật này đều được xuất phát từ lòng từ bi, vì sự mạnh mẽ chính là những thành tựu mà ta đạt được, vì sự thật của nhân quả là vô cùng chân thật và không có gì trên đời này cao quý hơn Phật Quả.

Để xác tín về Giáo Pháp là sự thật tuyệt đối, ta không hề sợ hãi với lòng tin chí

thành mãnh liệt. Đấng Đạo Sư của ta đã rất từ bi vì ta mà gia trì, vì ta mà khai thị những sự thật. Không có gì cao quý hơn việc thực hiện trọng trách giúp đỡ chúng sanh bằng lòng từ bi mà ta nhận được từ Đấng Đạo Sư. Ngài đã tin tưởng và giao phó cho ta trọng trách lớn lao này.

Ta nhận thức bốn phận trong đời này mà nghĩ đến Đạo Sư, nghĩ đến Tam Bảo đúng như Chư Phật thời quá khứ đã làm. Vì vậy, ta cũng đã phát nguyện mà không hề hư dối. Nếu chỉ vì giả dối mà không vì Giáo Pháp làm lợi chúng sanh, thì ta sẽ không dám phát khởi trong sạch trước Tam Bảo. Đây là lời chân thật mà ta đã không màng nghĩ cho bản thân mà thốt ra.

Tam Bảo là chân thật, Giáo Pháp là chân thật, nhân quả là chân thật, chân lý như mặt trời soi sáng. Xin cho sự thật thanh tịnh này lan rộng khắp để làm lợi lạc cho hết thảy chúng sanh hữu tình.

Ta, H.H. 17th Kyabje Kadam Choje Dongchen Chotrul Rinpoche (H.E Kyabje Kadam Tumtin Rinpoche), nhân danh Đấng Đại Thừa Pháp Vương của Dòng Truyền Thừa Kadampa tối thắng – Đức Kadam Trichen Rinpoche đời thứ 25 - Mahayana Dharmaraja Padma Lalita Vajra (H.H 25th Kyabje Kadam Trichen Rinpoche) đối trước Tam Bảo, Đạo Sư, Hộ Pháp, Daka, Dakini phát ra lời nguyện sau. Xin hãy lắng nghe và ban phước cho lời nguyện vì lợi lạc chúng sanh mà chúng giám. Tất cả những công đức có được xin nguyện dâng lên Đạo Sư Tôn Kính Của Con - Đấng Đại Thừa Pháp Vương của Dòng Truyền Thừa Kadampa tối thắng – Đức Kadam Trichen Rinpoche đời thứ 25 - Mahayana Dharmaraja Padma Lalita Vajra (H.H 25th Kyabje Kadam Trichen Rinpoche)!

Này các hành giả, con hãy lắng nghe bằng lòng sùng mộ chí thành nhất của con. Ta, H.H. 17th Kyabje Kadam Choje Dongchen Chotrul Rinpoche (H.E Kyabje Kadam Tumtin Rinpoche) người sẽ trở thành Đạo Sư của con mà phát lời nguyện rộng lớn, đáp trả lại lòng sùng mộ của con với ta. Hãy lắng nghe với lòng sùng mộ dưới sự chứng giám của Tam Bảo, Hộ Pháp, Daka, Dakini, Chư Thiên. Ta phát lên lời nguyện chân thật:

Lời nguyện thứ nhất:

Khi tin ta bằng lòng sùng mộ chân chánh và niềm tin trong sạch quy y ta, con sẽ nhận được sự gia trì chúc phúc của tất cả Chư Đạo Sư, Bốn Tôn, Hộ Pháp. Ta nguyện sẽ vì Phật Quả của con mà gánh lấy tất cả những nghiệp lực của con trong nhiều đời kiếp để giúp con có điều kiện tu hành một cách tốt nhất.

Lời nguyện thứ hai:

Khi tin ta bằng lòng sùng mộ chân chánh và niềm tin trong sạch quy y ta, con nhận được sự gia trì chúc phúc của tất cả Chư Đạo Sư, Bốn Tôn, Hộ Pháp. Ta nguyện sẽ vì con mà gánh lấy các khổ nạn mà con gặp phải, để giúp con có điều kiện tu hành một cách tốt nhất.

Lời nguyện thứ ba:

Khi tin ta bằng lòng sùng mộ chân chánh và niềm tin trong sạch quy y ta, con nhận được sự gia trì chúc phúc của tất cả Chư Đạo Sư, Bồ Tát, Hộ Pháp. Ta nguyện không sở hữu bất cứ tài sản riêng nào, mà hết thảy đều thuộc về Tam Bảo để có thể thực hiện các thiện hạnh làm lợi lạc cho chúng sanh.

Lời nguyện thứ tư:

Khi tin ta bằng lòng sùng mộ chân chánh và niềm tin trong sạch quy y ta, con sẽ nhận được sự gia trì chúc phúc của tất cả Chư Đạo Sư, Bồ Tát, Hộ Pháp. Ta nguyện không có sự phân biệt giàu, nghèo mà đáp ứng các nguyện ước của con bằng sự thực hành pháp miên mật của ta. Và thực hiện những mong cầu của con bằng tất cả những công đức mà ta có được.

Lời nguyện thứ năm:

Khi tin ta bằng lòng sùng mộ chân chánh và niềm tin trong sạch quy y ta, con nhận được sự gia trì chúc phúc của tất cả Chư Đạo Sư, Bồ Tát, Hộ Pháp. Ta nguyện sẽ làm lợi lạc cho con bằng tất cả khả năng của ta mà không mỏi mệt, để giúp con có điều kiện tu hành một cách tốt nhất.

Lời nguyện thứ sáu:

Khi tin ta bằng lòng sùng mộ chân chánh và niềm tin trong sạch quy y ta, con sẽ nhận được sự gia trì chúc phúc của tất cả Chư Đạo Sư, Bồ Tát, Hộ Pháp. Ta nguyện sẽ đi cùng con cho đến khi con viên thành Phật Quả mà không mỏi mệt.

Lời nguyện thứ bảy:

Khi tin ta bằng lòng sùng mộ chân chánh và niềm tin trong sạch quy y ta, con nhận được sự gia trì chúc phúc của tất cả Chư Đạo Sư, Bồ Tát, Hộ Pháp. Ta nguyện trong tất cả các đời đều vì con mà hóa hiện nhiều phương tiện để giúp con thoát khỏi những khổ não và đạt được Phật Quả.

Lời nguyện thứ tám:

Khi tin ta bằng lòng sùng mộ chân chánh và niềm tin trong sạch quy y ta, con nhận được sự gia trì chúc phúc của tất cả Chư Đạo Sư, Bồ Tát, Hộ Pháp. Ta nguyện sẽ vì con mà tiêu trừ tất cả tật bệnh. Cho dù ta phải mang lãnh ác nghiệp nhưng ta vẫn vì con mà tịnh hóa nó.

Lời nguyện thứ chín:

Khi tin ta bằng lòng sùng mộ chân chánh và niềm tin trong sạch quy y ta, con nhận được sự gia trì chúc phúc của tất cả Chư Đạo Sư, Bồ Tát, Hộ Pháp. Ta nguyện vì con nhận lãnh những nghiệp lực trong hàng trăm nghìn kiếp để giúp tâm con có thể trong sạch thanh tịnh mà nhanh thành tựu Phật Quả.

Lời nguyện thứ mười:

Khi tin ta bằng lòng sùng mộ chân chánh và niềm tin trong sạch quy y ta, con nhận được sự gia trì chúc phúc của tất cả Chư Đạo Sư, Bồ Tát, Hộ Pháp. Ta nguyện dù trong bất kỳ hoàn cảnh nào, khi con trì niệm minh chú của ta, ta sẽ ngủ dưới hiên nhà để bảo vệ con. Nếu ban ngày con trì niệm minh chú ta, ta sẽ thực hiện oai lực và lòng từ bi của chư Phật để lắng nghe và giúp con thành tựu nguyện ước. Nếu ban đêm con trì niệm minh chú ta, ta sẽ bảo hộ con yên ổn từ trong giấc ngủ. Bất kể khi nào con trì niệm minh chú ta, ta đều gia trì con thành tựu mọi ước nguyện.

Lời nguyện thứ mười một:

Nếu con phát khởi lòng sùng mộ với ta thì ta sẽ vì con mà thực hiện sự cúng dường to lớn. Chỉ cần các con đủ lòng sùng mộ với ta, thì cho dù tội nặng đến vô gián ta cũng sẽ vì con mà tịnh hóa. Ta sẽ trao truyền tất cả những thành tựu mà ta có cho con và sẽ luôn gia trì cho con mọi lúc mọi nơi. Tất cả tà ma, quỷ thần cũng đều phải tránh xa mà không dám gây hại. Để đáp lại lòng sùng mộ đúng đắn của con, ta sẽ cõi mây ngũ sắc đến bên con, mang lại sự gia trì và thành tựu đến với con.

Lời nguyện thứ mười hai:

Nếu con phát khởi lòng sùng mộ với ta, ta sẽ gánh vác tất cả công việc nặng, nhẹ của con và sẽ nhiếp phục tất cả chướng ngại, khiến cho hết thảy đều an lạc, thành tựu vì đó mà khởi sanh.

Lời nguyện thứ mười ba:

Những ai có niềm tin đến ta, dù chỉ một lần lễ lạy hay chiêm bái tôn ảnh của ta với một niềm tin trong sạch, ta nguyện vì người đó mà lãnh lấy quả báo của ngũ tội vô gián, lãnh lấy sự nghèo đói và hết thảy khổ não cho họ. Nguyện vì họ dâng hiến tất cả các công đức của bản thân để làm lợi lạc cho họ.

Lời nguyện thứ mười bốn:

Ta nguyện vì tất cả chúng sanh mà hồi hướng hết thảy công đức mà ta tích tập được dù chỉ là nhỏ nhất cho tất cả nhưng ai đã quy y hay chưa quy y hay thậm chí chỉ cần chiêm ngưỡng, nghe đến danh hiệu của ta mà phát tâm thanh tịnh, liền sẽ được thoát khỏi cõi tam đồ khổ, đời đời sẽ được sống trong hạnh phúc và an lạc

Lời nguyện thứ mười lăm:

Ta nguyện sống một đời khó nghèo, khổ hạnh để gánh hết thảy những khổ não vì đói nghèo, túng quẫn của chúng sanh giúp cho chúng sanh có những thuận duyên để tu tập chánh pháp.

Lời nguyện thứ mười sáu:

Ta nguyện nhận lãnh hết thảy những ác nghiệp đọa địa ngục của chúng sanh – những người còn sống hay đã chết, nguyện luôn ban phước lành và chia sẻ hết thảy công đức của bản thân để hướng tới sự an nhiên của họ.

Lời nguyện thứ mười bảy:

Nếu bất kể chúng sinh nào khởi lên niềm tin dù là rất nhỏ vào Phật - Pháp - Tăng, ta cũng nguyện vì họ mà gia trì, ban phước và dẫn dắt họ tới cõi tịnh độ Potala thanh tịnh.

Ta, H.H. 17th Kyabje Kadam Choje Dongchen Chotrul Rinpoche (H.E Kyabje Kadam Tumtin Rinpoche), người có tín tâm trong sạch, người có lòng sùng mộ chí thành và thành tâm mong cầu đạo giải thoát mà phát lời nguyện mạnh mẽ không hề sợ hãi. Dẫu rằng thân ta có mất đi tâm ta luôn ở cùng con. Dù ở bất cứ nơi nào khi lòng sùng mộ con chí thành hướng đến ta, ta sẽ luôn luôn đến và ở bên cạnh con.

Những lời khẩn nguyện này của ta hết thảy đều vì sự nghiệp thành tựu Phật Quả của con mà phát nguyện. Hết thảy không hề hư dối hay chỉ vì sự nâng cao bản ngã, mà đều xuất phát từ lòng từ và bi mà mạnh mẽ thốt ra lời nguyện trên.

Tất cả những ai tin vào ta, sùng mộ ta và quy y nơi ta, ta sẽ không bao giờ bỏ rơi con. Cho dù con là người như thế nào đi chăng nữa, ta vẫn sẽ bảo hộ con và hết mực thương yêu con.

Samaya! Samaya! Samaya!

H.H. 17th Kyabje Kadam Choje Dongchen Chotrul Rinpoche (H.E Kyabje Kadam Tumtin Rinpoche) - Người mang danh hiệu Thành Tựu Sự Nghiệp, một hành giả điên trong thế kỷ mới này!

PHẦN I - CHÁNH HÀNH PHÁP

1. QUY Y (3 lần)

༄༅། །ལྷ་མ་ལ་སྐབས་སུ་མཚོའོ། །

LA MA LA KYAP SU CHI O

Con nguyện nương tựa Kim Cương Thượng sư.

སངས་རྒྱལ་ལ་སྐབས་སུ་མཚོའོ། །

SANG GYÉ LA KYAP SU CHI O

Con nguyện nương tựa Phật.

ཚོས་ལ་སྐབས་སུ་མཚོའོ། །

CHÖ LA KYAP SU CHI O

Con nguyện nương tựa Pháp.

དག་འདུན་ལ་སྐབས་སུ་མཚོའོ། །

GÉ DÜN LA KYAP SU CHI O

Con nguyện nương tựa Tăng.

2. PHÁT BỒ ĐỀ TÂM (3 lần)

བདག་དང་ཕ་མ་ལྟ་བུའི་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱིས། །

DAK DANG PHA MA TA BŪ SEM CHEN THAM CHÉ KYI

Con cùng hết thầy chúng sinh cha mẹ,

དེང་ནས་བྱང་ཆུབ་སྣོད་པོ་མ་ཐོབ་བར། །

DENG NÉ CHANG CHUB NYING PO MA THOP BAR

Từ nay cho đến khi đạt quả vị Phật,

བླ་མ་དང་དཀོན་མཚོག་གསུམ་ལ་སྐབས་སུ་མཚོའོ། །

LA MA DANG KÖN CHOK SUM LA KYAP SU CHI O

Con nguyện nương tựa Đạo Sư và Tam Bảo.

འཕྲོ་བ་སྐྱལ་བལྟལ་ཅན་གྱི་ཕན་བདེའི་ཕྱིར། །

DRO WA DUK NGAL CHEN GYI PHEN DÉ CHIR

Vì lợi lạc hết thầy chúng sinh khổ não,

རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱལ་གྱི་འཕང་ཐོབ་པར་བྱའོ། །

DZOK PÉ SANG GYÉ GO PHANG THOP PAR JYA O

Con nguyện vẹn toàn trọn Phật Quả.

3. TỬ VÔ LƯỢNG TÂM

སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་བདེ་བ་དང་ལྷན་པར་གྱུར་ཅིག །

SEM CHEN THAM CHÉ DÉ WA DANG DEN PAR GYUR CHIK

Nguyện tất cả chúng sinh đều được an lạc.

སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་སྐྱག་བསྐྱེད་དང་བྲལ་བར་གྱུར་ཅིག །

SEM CHEN THAM CHÉ DUK NGAL DANG DRAL WAR GYUR CHIK

Nguyện tất cả chúng sinh đều thoát khổ đau.

སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཕན་ཚུན་བྱམས་པ་དང་ལྷན་པར་གྱུར་ཅིག །

SEM CHEN THAM CHÉ PHEN TSÜN CHAM PA DANG DEN PAR GYUR CHIK

Nguyện tất cả chúng sinh đều thương yêu lẫn nhau.

སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་བདེ་བའི་རྒྱ་འབྲས་ལ་ལོངས་སྤོང་པར་གྱུར་ཅིག །

SEM CHEN THAM CHÉ DÉ WÉ GYU DRÉ LA LONG CHÖ PAR GYUR CHIK

Nguyện tất cả chúng sinh đều hưởng trọn nhân và quả an lạc.

4. THỈNH NGUYỆN ĐỨC VÔ LƯỢNG THỌ

རྗེ་བཙུན་སྐྱེ་མ་ཚེ་དཔག་མེད། །

JÉ TSÜN LA MA TSÉ PAK MÉ

Đạo Sư chí tôn Vô Lượng Thọ.

དུས་མིན་འཆི་བ་ཀུན་སེལ་བདེ་ལེགས་མཛད། །

DÜ MIN CHI WA KÜN SEL DÉ LEK DZÖ

Diệt sạch chết yếu hoá an lành.

ལུབ་ཕྱོགས་བདེ་བ་ཅན་གྱི་ཞིང་ན་བཞུགས། །

NUP CHOK DÉ WA CHEN GYI ZHING NA ZHUK

Ngự cõi Tịnh Độ ở Phương Tây.

འགྲོ་བའི་དོན་དུ་བྱེད་ལ་སྐྱབས་སུ་མཆིའོ། །

DRO WÉ DÖN DU KHYÉ LA KYAP SU CHI O

Vì lợi chúng sinh con nguyện quy y ngài.

ཨོཾ་ཨ་མ་ར་ཉི་ཇཱ་ལྷི་ཡེ་སྐུ་རྒྱ།

OM AMARANI YIWEN TIYE SOHA

(Om A ma ra ni Gi quen Ti dê Sô ha) (108x)

5. THỈNH NGUYỆN ĐỨC LỤC ĐỘ PHẬT MẪU TARA

རྗེ་བཙུན་སྒྲོལ་མ་ལྷང་གུ་པད་བསྐྱམས་མ། །

JÉ TSÜN DROL MA JANG GU PÉ NAM MA

Phật Mẫu Tara thân xanh cầm hoa sen.

ས་བོན་རྒྱ་ལྷང་ལས་ནི་ལེགས་འཁྲུངས་ཤིང། །

SA BÖN TAM JANG LÉ NI LEK TRUNG ZHING

Hoá sinh từ Chủng Tụ Tam xanh lá.

ཐུགས་རྗེའི་སྐུ་གྱིས་འགྲོ་བ་ཀུན་ལ་གཟིགས། །

THUK JÉ CHEN GYI DRO WA KÜN LA ZIK

Mắt từ bi mãi nhìn hết thấy chúng sinh.

ནད་དང་འབྲས་དང་གདོན་བགོགས་ཀུན་སེལ་མ། །

NÉ DANG DRÉ DANG DÖN GEK KÜN SEL MA

Tiêu trừ tật bệnh, ung thư cùng ma chướng.

ཡུམ་ཆེན་སྒྲོལ་མར་ཕུག་འཚལ་མཚོད་པ་འབྱུལ། །

YUM CHEN DROL MAR CHAK TSAL CHÖ PA BÜL

Lạy Mẹ Tara con tán lễ cúng dường.

ཨོཾ་ཏཱ་རེ་ཏུ་རྗེ་ཏུ་རེ་སྐུ་རྒྱ།

OM TARE TUTTARE TURE SOHA

(Om Ta rê Tút ta rê Tu rê Sô ha) (108x)

6. THỈNH NGUYỆN ĐỨC BẠCH ĐỘ PHẬT MẪU TARA

རྗེ་བཙུན་སྒྲོལ་མ་དཀར་མོ་པད་བསྐྱམས་མ། །

JÉ TSÜN DROL MA KAR MO PÉ NAM MA

Phật Mẫu Tara thân trắng cầm hoa sen.

དུས་མིན་འཆི་བ་སེལ་ཞིང་ཚོ་སྐྱེལ་མ། །

Đều sống nhờ thảo dược cỏ cây

ལོ་ཏོག་སྣེ་པོ་འབྱུ་ཡི་ཟས་ལ་ཟོས། །

LO TOK NYING PO DRU YI ZÉ LA ZÖ

Ăn các mầm cây cùng ngũ cốc

སྤྱགས་རྩེ་ཅན་གྱི་དྲིན་གྱིས་འཚོ་ཞིང་རྒྱས། །

THUK JÉ CHEN GYI DRIN GYI TSO ZHING GYÉ

Sinh trưởng nhờ vào đất từ bi

དེང་ནས་ནད་དང་འབྲས་གྱི་འཇིགས་པ་བྱུང་། །

DENG NÉ NÉ DANG DRÉ KYI JIK PA JYUNG

Nhưng nay ác hại gây tật bệnh

ནད་རིགས་འབྲས་དང་ཀན་སེར་ནད་ནི་བྱུང་། །

NÉ RIK DRÉ DANG KAN SER NÉ NI JYUNG

Các chứng ung thư bệnh nan y

མཁལ་མ་ཉམས་པས་སེམས་གྱི་ནད་ནི་བྱུང་། །

KHAL MA NYAM PÉ SEM KYI NÉ NI JYUNG

Thận hư suy tổn chứng tâm thần,

ཕགས་ནད་དང་ནི་ཟུག་རྩེ་ནད་ནི་བྱུང་། །

PAK NÉ DANG NI ZUK NGÜ NÉ NI JYUNG

Các bệnh về da bệnh đau nhức

ནད་རིགས་བརྒྱ་ཅུ་བརྒྱད་གྱི་སྤྱག་བསྐྱེད་གྱིས། །

NÉ RIK GYA TSA GYÉ KYI DUK NGAL GYI

108 các thứ bệnh khổ đau

ཉི་མཚན་མེད་པར་མནར་ཞིང་སྤྱག་བསྐྱེད་བསྐྱེད། །

NYIN TSEN MÉ PAR NAR ZHING DUK NGAL KYÉ

Ngày đêm hành hạ gây khổ não

སྤྱན་དང་དབྱུད་གྱིས་ནད་འདི་སོས་མ་གྱུར། །

MEN DANG CHÉ KYI NÉ DI SÖ MA GYUR

Mặc dù thang thuốc chẳng giảm lành

བདག་ནི་གྲུས་པས་སྣེ་ནས་བཤགས་པར་བཞི། །

DAK NI GÜ PÉ NYING NÉ SHAK PAR GYI

Con nay cúi đầu xin sám hối

ཐོག་མ་མེད་པས་མི་ཤེས་ལས་ངན་བསགས། །

THOK MA MÉ PÉ MI SHÉ LÉ NGEN SAK

Các bệnh đều từ do vô thí, vô minh mê muội tạo ác nghiệp

ཐུ་འབྲས་མ་བརྩེ་ལས་ངན་བསྐྱེད་པའི་འབྲས། །

GYU DRÉ MA TSI LÉ NGEN KYÉ PÉ DRÉ

Không tin nhân quả gây nhân xấu

དང་ནས་ལུས་ལ་འབྲས་བུ་ལྗི་བོ་ཕྱོད་། །

DENG NÉ LÜ LA DRÉ BU JI WO MYONG

Nay thân phải chịu quả nặng nề

སྲ་མ་དགོན་མཚོག་གསུམ་གྱི་མཐུ་སློབས་དང་། །

LA MA KÖN CHOK SUM GYI THU TOB DANG

Tam bảo, Đạo Sư uy thần lực

ཡི་དམ་ཚོས་སྐྱོད་ལྷ་ཡི་བྱིན་རླབས་གྱིས། །

YI DAM CHÖ KYONG LHA YI JIN LAP KYI

Bốn Tôn, Hộ Pháp chư tôn thần

བདག་ལ་བརྩེ་བས་དགོངས་ཏེ་སྐྱོབ་མཛད་ནས། །

DAK LA TSÉ WÉ GONG TÉ KYOP DZÉ NÉ

Xin hãy bi miễn thương xót con

ནད་རིམས་ཐམས་ཅད་ཞི་བར་བྱིན་གྱིས་སློབས། །

NÉ RIM THAM CHÉ ZHI WAR JIN GYI LOP

Gia trì con tật bệnh tiêu trừ

དགོན་མཚོག་གསུམ་གྱི་རུས་པ་བདེན་པ་དང་། །

KÖN CHOK SUM GYI NÜ PA DEN PA DANG

Con nương nơi uy lực Tam Bảo

ཐུ་འབྲས་བསྐྱེད་པའི་བདེན་པ་བསྐྱེད་པའི་གྱུང་། །

GYU DRÉ LU WA MÉ PÉ DEN TOB KYI

Sức lực nhân quả là chân thật vô cùng

དག་སྲིག་ཐུ་འབྲས་བདེན་པ་བསྐྱེད་པའི་གྱུང་། །

GÉ DIK GYU DRÉ DEN PA LU MÉ KYANG

Dấu biết nhân nào lãnh quả nấy

དགོན་མཚོག་གསུམ་གྱིས་བརྩེ་བས་དགོངས་སུ་གསོལ། །

KÖN CHOK SUM GYI TSÉ WÉ GONG SU SOL

Vãn Nguyên Tam Bảo xin đoái thương

བདག་ནི་མ་རིག་དབང་གིས་སྲིག་པ་བསགས། །

DAK NI MA RIK WANG GI DIK PA SAK

Con vì vô minh mà tạo ác

དེང་ནས་ལམ་བཟང་ཉིད་ལ་འཇུག་པར་བྱ། །

DENG NÉ LAM ZANG NYI LA JUK PAR JYA

Nay biết đường ngay xin quay về

དག་སྐྱབ་སྲིག་སྲོང་ཚོར་བ་མེད་པ་དང་། །

GÉ DRUB DIK PONG NOR WA MÉ PA DANG

Làm lành lánh dữ không sai phạm

ཡུམ་ཆེན་སྲོལ་མས་བརྩེ་བས་དགོངས་སུ་གསོལ། །

YUM CHEN DROL MÉ TSÉ WÉ GONG SU SOL

Nguyện xin Phật mẫu đoái lòng thương

འབྲས་དང་སྲོལ་མཆིན་མཁལ་མའི་ནད་ནྟམས་དང་། །

DRÉ DANG LO CHIN KHAL MÉ NÉ NAM DANG

Các bệnh ung thư, phổi, gan, thận

ཁོར་ཡུག་དུས་བཞིའི་རྐྱེན་ལས་བྱུང་བའི་ནད་། །

KHOR YUK DÜ ZHI KYEN LÉ JYUNG WÉ NÉ

Bệnh do môi trường thời tiết sinh

ཟས་སྐྱོམ་ཟས་ཚོད་མ་ཟེན་ནད་ནྟམས་དང་། །

ZÉ KOM ZÉ TSÖ MA ZIN NÉ NAM DANG

Bệnh do ăn uống không tiết độ

ལུས་ལ་གནས་པའི་ནད་རིགས་བརྒྱ་ཅུ་བརྒྱད། །

LÜ LA NÉ PÉ NÉ RIK GYA TSA GYÉ

108 thứ bệnh ở trên thân

སངས་རྒྱས་བྱང་སེམས་རྣམས་ཀྱིས་བརྩེ་བས་གཟིགས། །

SANG GYÉ CHANG SEM NAM KYI TSÉ WÉ ZIK

Cúi xin chư Phật bồ tát rủ lòng thương

བདག་གིས་རྩེ་གཅིག་གུས་པས་གསོལ་བ་འདེབས། །

DAK GI TSÉ CHIK GÜ PÉ SOL WA DEP

Đoái hoài con xin tha thiết khẩn cầu

ནད་ནྟམས་སྲོག་འཇུག་བཞིན་དུ་སྐྱུར་དུ་སོལ། །

NÉ NAM LOK KHYUK ZHIN DU NYUR DU SEL

Các bệnh nhanh chóng tiêu tan như sấm chớp

ལུས་སེམས་བདེ་ཞིང་ཚེ་ཡང་རིང་བར་ཤོག། |

LÛ SEM DÉ ZHING TSÉ YANG RING WAR SHOK

Thân tâm khoẻ mạnh tuổi thọ được dài lâu

བདག་དང་འགྲོ་བས་དེང་ནས་ལས་ངན་སྤངས། |

DAK DANG DRO WÉ DENG NÉ LÉ NGEN PANG

Con cùng chúng sinh từ nay xin từ bỏ

ཁ་ཟས་དོན་དུ་སྲིག་པ་མི་བསགས་ཤིང་། |

KHA ZÉ DÖN DU DIK PA MI SAK ZHING

Những loại ác nghiệp vì ngon miệng mà ra

འདོད་ཆགས་དབང་གིས་སྲིག་པ་མི་བསྐྱེད་ལ། |

DÖ CHAK WANG GI DIK PA MI KYÉ LA

Không dám tham lam gây thêm nhiều tội lỗi

རྐྱེས་འབྲས་བདེན་པར་ཡིད་ཚེས་ཉྱལ་ཏུ་བརྟན། |

GYU DRÉ DEN PAR YI CHÉ TAK TU TEN

Tin vào nhân quả là chân thật vô cùng

ཆར་རྗེས་སློག་འོད་འཇགས་པ་ཇི་བཞིན་དུ། |

CHAR JÉ LOK Ö JAK PA JI ZHIN DU

Như sấm chớp kia dừng lại sau mưa bão

ཉི་མའི་འོད་ཀྱིས་བྱོད་སྐྱེད་ཇི་ལྟ་བུར། |

NYI MÉ Ö KYI DRÖ KYÉ JI TA WAR

Mặt trời toả rạng sưởi ấm như thể nào

བདག་གི་ནད་རྣམས་དེ་བཞིན་དག་གུར་ཉ། |

DAK GI NÉ NAM DÉ ZHIN DAK GYUR TÉ

Xin thương xót con đều bệnh lành như thế

ལུས་ལ་ནད་ཀྱི་མིང་ཡང་མེད་པར་ཤོག། |

LÛ LA NÉ KYI MING YANG MÉ PAR SHOK

Như chẳng hề có tật bệnh trong thân

གཞན་དུ་སྐྱབས་གནས་བརྟན་པོ་མ་མཚིས་པས། |

ZHEN DU KYAP NÉ TEN PO MA CHI PÉ

Chẳng nơi nào là nương tựa vững chắc

བླ་མ་དགོན་མཚོག་གསུམ་ལ་སྐྱབས་སུ་མཚི། |

PHẦN II – TÁN THÁN 21 PHẬT MẪU TARA



1. TÁN THÁN 21 PHẬT MẪU TARA

༄༅། །པོ་ཏ་ལ་ཡི་གནས་མཚོག་ནས། །

PO TA LA YI NÉ CHOK NÉ

Từ tịnh độ Potala tối thượng thánh cảnh

རྟོ་ཡིག་ལང་གུ་ལས་འབྲངས་ཤིང་། །

TAM YIK JANG GU LÉ TRUNG ZHING

Hóa hiện từ chúng tự TAM xanh lá

འོད་དཔག་མེད་ཀྱི་དབྱེ་ལ་རྒྱན། །

Ö PAK MÉ KYI Ü LA GYEN

Đức Phật A Di Đà tọa ngự trên đỉnh đầu Ngài

བྱུང་གསུམ་སངས་རྒྱས་མེན་ལས་མ། །

DÜ SUM SANG GYÉ THRIN LÉ MA

Đấng Phật Mẫu vĩ đại là cội nguồn của hết thầy Phật hành mười phương ba đời Phật

སྐྱེལ་མ་འཁོར་བཅས་གཤེགས་སུ་གསོལ། །

DROL MA KHOR CHÉ SHEK SU SOL

Thánh Cứu Độ Mẫu vĩ đại cùng chư quyến thuộc xin thương xót giáng lâm nơi này

ལྷ་དང་ལྷ་མིན་ཅོད་ཅན་གྱིས། །

LHA DANG LHA MIN CHÖ CHEN GYI

Chư thiên cùng phi thiên đầu đội vương miện trân bảo quý báu

ཞབས་ཀྱི་པ་སྐོལ་བ་བྱུང་ནས། །

ZHAP KYI PÉ MO LA TÛT NÉ

Cúi đầu thành kính đánh lễ dưới gót sen của ngài

ཕྱི་ངའ་པ་ཀུན་ལས་སྐོལ་མཛད་པའི། །

PHONG PA KÛN LÉ DROL DZÉ PÉ

Đấng cứu khổ hết thảy sự khổ nạn bần cùng

སྐོལ་མ་ཡུམ་ལ་ཕག་འཚལ་ལོ། །

DROL MA YUM LA CHAK TSAL LO

Con xin đê đầu thành kính đánh lễ Đấng Phật Mẫu Tara

འཇིག་རྟེན་འཕགས་མ་སྐོལ་མ་དང་། །

JÉ TSÛN PHAK MA DROL MA DANG

Đấng Thánh giả tối thắng siêu việt tôn quý

ཕྱི་གས་བརྒྱུ་དུས་གསུམ་བུ་གས་པ་ཡི། །

CHOK CHÛ DÛ SUM ZHUK PA YI

Cùng hết thảy chư Đấng Thắng giả cùng chư phật tử

རྒྱལ་བ་སྲས་བཅས་ཐམས་ཅད་ལ། །

GYAL WA SÉ CHÉ THAM CHÉ LA

An trụ trong khắp ba thời mười phương cõi

ཀུན་ནས་དང་བས་ཕག་བགོའོ། །

KÛN NÉ DANG WÉ CHAK GI O

Con xin đê đầu đánh lễ với tâm tín thành viên mãn trọn vẹn

མེ་ཉོག་བདུག་སོས་མར་མེ་བྱི། །

MÉ TOK DUK PÖ MAR MÉ DRI

Diệu hoa, hương, đồ hương, hoa đăng và hương thơm vi diệu thù thắng

ཞལ་ཟས་རོལ་མོལ་སོགས་པ། །

ZHAL ZÉ ROL MO LA SOK PA

Ẩm thực, âm nhạc cùng vô lượng cúng phẩm thanh tịnh

དངོས་བཤམས་ཡིད་ཀྱིས་སྐྱུལ་ནས་འབྲུལ། །

NGÖ SHAM YI KYI TRÛL NÉ BÛL

Bày biện phẩm vật trước mặt cùng vô số cúng phẩm do tâm biến hiện, con xin thành tâm hiến dâng cúng dường.

འཕགས་མའི་ཚོགས་རྣམས་བཞེས་སུ་གསོལ། །

PHAK MÉ TSOK NAM ZHÉ SU SOL

Nguyện chư thánh tôn bi mẫn ai lân tiếp thọ nhận lãnh

ཐོགས་མ་མེད་ནས་ད་ལྟའི་བར། །

THOK MA MÉ NÉ DA TÉ BAR

Từ vô thủy kiếp cho đến ngày nay

མི་དགེ་བ་རྩུ་མཚམས་མེད་ལྷ། །

MI GÉ CHU DANG TSAM MÉ NGA

Mười nghiệp đại bất thiện, cùng ngũ nghịch đại tội vô gián

སེམས་ནི་ཉོང་མོངས་དབང་རྒྱར་པས། །

SEM NI NYÖN MONG WANG GYUR PÉ

Do tâm phiền não vọng tưởng mà tạo tác nên

སིག་པ་ཐམས་ཅད་བཤགས་པར་བགྱ། །

DIK PA THAM CHÉ SHAK PAR GI

Hết thảy tội lỗi con xin chí thành cầu xin sám hối

ཉན་ཐོས་རང་རྒྱལ་བྱང་རྒྱལ་སེམས། །

NYEN THÖ RANG GYAL CHANG CHUB SEM

Nương nơi công đức của Thanh văn, Độc giác, Bồ tát

སོ་སོའི་སྐྱེ་བོ་ལ་སོགས་པ། །

SO SÖ KYÉ WO LA SOK PA

Cùng hết thảy phàm phu hữu tình chúng sinh

དུས་གསུམ་དགེ་བ་ཅི་བསགས་པའི། །

DÜ SUM GÉ WA CHI SAK PÉ

Đã tích lũy từ ba đời cùng vô số kiếp

བསོད་ནམས་ལ་ནི་བདག་ཡི་རབ། །

SÖ NAM LA NI DAK YI RANG

Đối trước hết thảy công đức con đều xin tùy hỷ

སེམས་ཅན་རྣམས་ཀྱི་བསམ་པ་དང་། །

SEM CHEN NAM KYI SAM PA DANG

Tùy thuận theo căn tánh của hết thảy chúng sinh hữu tình

སློལ་བྱེ་བག་ཇི་ལྟ་བར། །

LO YI JÉ DAK JI TAR WAR

Tùy thuận theo tâm lực của mỗi chúng sinh

ཆེ་ལྷན་སྐྱོན་མོང་ཐེག་པ་ཡི། །

CHÉ CHUNG THÛN MONG THEK PA YI

Nơi các Pháp Đại Thừa, Tiểu Thừa, Thông Thừa Pháp

ཆོས་ཀྱི་འཁོར་ལོ་བསྐོར་དུ་གསོལ། །

CHÖ KYI KHOR LO KOR DU SOL

Nguyện xin thỉnh chuyển diệu pháp luân tối thượng

འཁོར་བ་ཇི་སྲིད་མ་སོང་བར། །

KHOR WA JI SI MA TONG BAR

Nguyện cho đến khi luân hồi hoàn toàn tận diệt

མ་ངན་མི་འདའ་ཐུགས་རེ་ཡིས། །

NYA NGEN MI DA THUK JÉ YI

Nguyện xin ngài đừng vội nhập niết bàn mà khởi lòng đại bi nhiếp thọ

སྐྱུག་བསྐྱེད་ཀྱི་མཚོར་བྱིང་བ་ཡི། །

DUK NGAL GYA TSOR JING WA YI

Vì các chúng sinh đang đắm chìm trong vòng luân hồi trầm luân khổ hải

སེམས་ཅན་རྣམས་ལ་གཞིགས་སུ་གསོལ། །

SEM CHEN NAM LA ZIK SU SOL

Nguyện Ngài đừng mắt từ nhìn khắp cả chúng sinh

བདག་གིས་བསོད་ནམས་ཅི་བསགས་པ། །

DAK GI SÖ NAM CHI SAK PA

Phàm bất kỳ công đức nào con có được

ཐམས་ཅད་བྱང་ལྷན་སྐྱོན་གྱི་རྣམས། །

THAM CHÉ CHANG CHUB GYUR GYUR NÉ

Đều hướng đến nhân lành bồ đề tối thượng giác

རིང་པོར་མི་སྐོགས་འགོ་བ་ཡི། །

RING POR MI THOK DRO WA YI

Ngõ hầu nhanh chóng đạt được thành tựu tối thượng

འབྲེན་པའི་དཔལ་དུ་བདག་གྱུར་ཅིག། །

DREN PÉ PAL DU DAK GYUR CHIK

Đạo sư quang minh vĩ đại của hết thảy muôn loài

Tán lễ (tụng từ 3-7 lần)

ཨོ་རེ་བརྩུན་མ་འཕགས་མ་སྐྱེལ་མ་ལ་ཕག་འཚལ་ལོ། །

OM JÉ TSÜN MA PHAK MA DROL MA LA CHAK TSAL LO

OM! Con xin đê đầu đánh lễ Thánh Đại Bi Cứu Độ Mẫu

ཕག་འཚལ་སྐྱེལ་མ་སྐྱེལ་མ་དཔའ་མོ། །

CHAK TSAL DROL MA NYUR MA PA MO

Con xin đê đầu đánh lễ Đấng Thánh Mẫu Cứu Độ thần tốc uy dũng tôn quý

སྐྱེན་ནི་སྐྱད་ཅིག་གོག་དང་འབྲེལ། །

CHEN NI KÉ CHIK LOK DANG DRA MA

Với ánh mắt sáng ngời rực sáng như ánh chớp lóe lên

འཇིག་རེན་གསུམ་མགོན་ཚུ་སྐྱེས་ཞལ་གི། །

JIK TEN SUM GÖN CHU KYÉ ZHAL GI

Khuôn mặt ngài đẹp tựa như nhụy hoa sen trên nước

གོ་སར་བྱེ་བ་ལས་ནི་བྱུང་མ། །

GÉ SAR JÉ WA LÉ NI JUNG MA

Lạy Đấng Hộ Chủ, bậc cứu độ ba cõi thế gian (1)

ཕག་འཚལ་སོན་ཀའི་ལྷ་བ་ཀུན་ཏུ། །

CHAK TSAL TÖN KÉ DA WA KÜN TU

Con xin đê đầu đánh lễ Đấng Thánh Mẫu Cứu Độ khuôn mặt trắng rằm tuyệt đẹp

གང་བ་བརྒྱ་ནི་བརེགས་པའི་ཞལ་མ། །

GANG WA GYA NI TZEK PÉ ZHAL MA

Trăm ngàn vàng trắng tụ hợp, ánh sáng chiếu soi khắp thế gian

སྐར་མ་སོང་ཕྱག་ཚོགས་པ་རྣམས་ཀྱིས། །

KAR MA TONG TRAK TSOK PA NAM KYI

Muôn ngàn vì sao cùng chung tỏa ánh sáng quang minh

རབ་ཏུ་མེ་བའི་འོད་རབ་འབར་མ། །

RAP TU CHÉ WÉ Ö RAP BAR MA

Cũng không thể sáng tỏa bằng Thánh Mẫu Tôn (2)

ཕག་འཚལ་གསེར་སྲོ་རྩ་ནས་སྐྱེས་ཀྱི། །

CHAK TSAL SER NGO CHU NÉ KYÉ KYI

Con đê đầu đảnh lễ Thánh Độ Mẫu diêu thủ nghiêm súc

ཕྱྱས་ཕག་ནི་རྣམ་པར་བརྒྱན་མ། །

PÉ MÉ CHAK NI NAM PAR GYEN MA

Tay cầm sen kim, sinh từ cõi thủy giới

སྐྱེན་པ་བརྩོན་འགྲུས་དཀའ་ཐུབ་ཞི་བ། །

CHIN PA TSÖN DRÜ KA THUP ZHI WA

Là hiện thân của hành trì bố thí, tinh tấn, phạm hạnh, và tịch nhiên

བརྩོན་པ་བསམ་གཏན་སྲོད་ཡུལ་ཉིད་མ། །

ZÖ PA SAM TEN CHÖ YÜL NYI MA

Nhẫn nhục, thiền định, an trụ tam ma địa tối thắng (3)

ཕག་འཚལ་དེ་བཞིན་གཤེགས་པའི་གཙུག་ཏོར། །

CHAK TSAL DÉ ZHIN SHEK PÉ TSUK TOR

Con xin đê đầu đảnh lễ Phật Mẫu bảo châu đảnh kế chư Như Lai

མཐའ་ཡས་རྣམ་པར་རྒྱལ་བར་སྲོད་མ། །

THA YÉ NAM PAR GYAL WAR CHÖ MA

Bậc viên mãn thiện hạnh của các đấng toàn thắng vô tận

མ་ལུས་པ་རྩོལ་ཕིན་པ་ཐོབ་པའི། །

MA LÜ PHA ROL CHIN PA THOP PÉ

Đấng thắng tử viên mãn phật quả tối thượng

རྒྱལ་བའི་སྲས་ཀྱིས་ཤིན་ཏུ་བསེན་མ། །

GYAL WÉ SÉ KYI SHIN TU TEN MA

Viên thành trọn vẹn ba la mật, bậc nương tựa tối thắng (4)

ཕག་འཚལ་ཏུརྩ་ར་རྩྱུ་ཡི་གས། །

CHAK TSAL TUT TĀ RA HŪM YI GÉ

Con xin đê đầu đảnh lễ Phật Mẫu đấng trì minh Tut-ta-ra

འདོད་དང་ཕོགས་དང་རྣམ་མཁའ་གང་མ། །

DÖ DANG CHOK DANG NAM KHA GANG MA

Quang lực biến mãn thập phương pháp giới hư không và dục giới

འཇིག་རེན་བདུན་པོ་ཞབས་ཀྱིས་མནན་ཏེ། །

JIK TEN DÜN PO ZHAP KYI NEN TÉ

Nhiếp phục đẫm đạp bảy cõi giới dưới chân đầy uy mãnh

ལུས་པ་མེད་པར་འགྲུགས་པར་རུས་མ། །

LÜ PA MÉ PAR GUK PAR NÜ MA

Câu triệu muôn loài chúng sinh hết thấy không thiếu sót (5)

ཕག་འཚལ་བརྒྱ་བྱིན་མེ་ལྷ་ཚངས་པ། །

CHAK TSAL GYA CHIN MÉ LHA TSANG PA

Con xin dâng đầu kính lễ Phật Mẫu được Đế Thích, Hòa Thiên, Phạm Thiên kính lễ

རྒྱུང་ལྷ་སྣ་ཚོགས་དབང་ལྷག་མཚོད་མ། །

LUNG LHA NA TSOK WANG CHUK CHÖ MA

Hết thấy chư thiên, Phong, Hỏa, Đế Thích, Phạm Thiên, Tự Tại Thiên đều dâng cúng dường kính lễ

འབྲུང་པོ་རོ་ལངས་ཅི་བ་རྣམས་དང་། །

JYUNG PO RO LANG DRI ZA NAM DANG

Hết thấy các loài yêu ma, quỷ my, dạ xoa, tầm hương, tinh linh đều hết lòng tôn kính

གཞོད་སྦྱིན་ཚོགས་ཀྱིས་མདུན་ནས་བསོད་མ། །

NÖ JIN TSOK KYI DÜN NÉ TÖ MA

Càn-thát-bà, Dạ xoa đều cúi đầu quy phục đứng hầu ngài (6)

ཕག་འཚལ་ཏུད་ཅེས་བྱ་དང་ཕའ་ཀྱིས། །

CHAK TSAL TRÉ CHÉ JYA DANG PHAT KYI

Con xin dâng đầu đánh lễ Phật Mẫu trì minh âm TRAT, PHAT

ཕ་རོལ་འཁྲུལ་འཁོར་རབ་ཏུ་འཛོམས་མ། །

PHA ROL TRÜL KHOR RAP TU JOM MA

Toàn diệt phá tan tiêu trừ hoàn toàn mọi pháp thuật tà ma, chú thuật ngoại đạo

གཡས་བསྐྱམས་གཡོན་བརྟེན་ཞབས་ཀྱིས་མནན་ཏེ། །

YÉ KUM YÖN KANG ZHAP KYI NEN TÉ

Ngài duỗi nhẹ chân trái, và co chân phải lại

མེ་འབར་འཁྲུགས་པ་ཤིན་ཏུ་འབར་མ། །

MÉ BAR TRUK PA SHIN TU BAR MA

Tỏa hào quang hỏa diệm luân sáng ngời khắp xung quanh (7)

ཕག་འཚལ་ཏུ་རེ་འཇིགས་པ་ཆེན་པོ། །

CHAK TSAL TU RÉ JIK PA CHEN PO

Con cúi đầu xin đánh lễ Phật Mẫu dùng minh chú Tare đại uy nộ tôn nghiêm

བདུད་ཀྱི་དཔའ་བོ་རྣམ་པར་འཛོམས་མ། །

DÜ KYI PA WO NAM PAR JOM MA

Đấng tiêu diệt hàng phục hoàn toàn xóa tan mọi khiếp sợ bởi tà ma

ཚུ་སྐྱེས་ཞལ་ནི་ཁོ་གཉེར་ལྷན་མཛད། །

CHU KYÉ ZHAL NI TRO NYER DEN DZÉ

Khuôn mặt hoa sen ngài hiển lộ uy tướng cau mày phần nộ

དག་བོ་ཐམས་ཅད་མ་ལུས་གསོད་མ། །

DRA WO THAM CHÉ MA LÜ SÖ MA

Hàng phục tiêu diệt sạch hết thảy mọi oán địch oan gia không dư sót (8)

ཕག་འཚལ་དཀོན་མཆོག་གསུམ་མཚོན་ཕག་རྒྱུ། །

CHAK TSAL KÖN CHOK SUM TSÖN CHAK GYÉ

Con xin đê đầu đánh lễ Phật Mẫu tay kết ấn tam bảo tôn nghiêm

སོར་མོས་བྱུགས་ཀར་རྣམ་པར་བརྒྱན་མ། །

SOR MÖ THUK KAR NAM PAR GYEN MA

Diệu thủ kết ấn ngang ngực, đại uy tướng tôn nghiêm

མ་ལུས་ཕོགས་ཀྱི་འཁོར་ལོས་བརྒྱན་པའི། །

MA LÜ CHOK KYI KHOR LÖ GYEN PÉ

Pháp luân khắp vũ trụ trang sức an trí nơi thân ngài

རང་གི་འོད་ཀྱི་ཚོགས་རྣམས་འབྲུག་མ། །

RANG GI Ö KYI TSOK NAM TRUK MA

Hào quang chiếu diệu quang minh khắp mọi nơi (9)

ཕག་འཚལ་རབ་ཏུ་དགའ་བ་བརྗིད་པའི། །

CHAK TSAL RAP TU GA WA JIT PÉ

Con xin đê đầu đánh lễ đấng diệu quang hỷ lạc, oai đức tôn nghiêm

དབྱུ་རྒྱན་འོད་ཀྱི་ཕྱེད་བ་སེལ་མ། །

Ü GYEN Ö KYI TRENG WA SEL MA

Vương miện trên bảo trang nghiêm trên đỉnh đầu phóng xuất đại quang minh

བཞད་པ་རབ་བཞད་རྩ་རྩུ་ར་ཡིས། །

ZHÉ PA RAP ZHÉ TUT TĀ RA YI

Tiểu âm tươi cười chân ngôn Tuttara

བདུད་དང་འཇིག་རེན་དབང་དུ་མཛད་མ། །

DÜ DANG JIK TEN WANG DU DZÉ MA

Nhiếp phục ma quân, thế gian thần quy phục (10)

ཕག་འཚལ་ས་གཞི་སྐྱོང་བའི་ཚོགས་རྣམས། །

CHAK TSAL SA ZHI KYONG WÉ TSOK NAM

Con xin dê đầu đánh lễ Phật Mẫu bảo hộ khắp thế gian

ཐམས་ཅད་འགྲུགས་པར་རུས་མ་ཉིད་མ། །

THAM CHÉ GUK PAR NŪ MA NYI MA

Hội chúng hộ pháp thế gian, sơn thần, thổ địa đều quy ngưỡng tuân phục

ཁོ་གཉེར་གཡོ་བའི་ཡི་གེ་རྩྭ་གིས། །

TRO NYER YO WÉ YI GÉ HŪM GYI

Ngài khê cau mạy, chủng tự HUNG vang dội

ཐོངས་པ་ཐམས་ཅད་རྣམ་པར་སྐྱོལ་མ། །

PHONG PA THAM CHÉ NAM PAR DROL MA

Cứu độ hết thảy chúng sinh bần cùng và nghèo khổ (11)

ཕག་འཚལ་སྐྱོང་བའི་དུམ་བུས་དབུ་རྒྱུ། །

CHAK TSAL DA WÉ DUM BŪ Û GYEN

Con xin dê đầu đánh lễ Phật Mẫu đầu đội vương miện bán nguyệt

བརྒྱན་པ་ཐམས་ཅད་ཤིན་ཏུ་འབར་མ། །

GYEN PA THAM CHÉ SHIN TU BAR MA

Muôn vàn trân bảo trang sức điểm vàng trắng, bảo châu ngọc báu lấp lánh tỏa hào quang

རལ་པའི་ཁོད་ན་འོད་དཔག་མེད་ལས། །

RAL PÉ TRÖ NA Ö PAK MÉ LÉ

Trên búi tóc ngài trang nghiêm Phật A Di Đà tọa ngự

རག་པ་ཤིན་ཏུ་འོད་རབ་མཛད་མ། །

TAK PA SHIN TU Ö RAP DZÉ MA

Phóng tỏa biển hào quang vô lượng (12)

ཕག་འཚལ་བསྐལ་པའི་ཐམ་འི་མེ་ལྟར། །

CHAK TSAL KAL PÉ THA MÉ MÉ TAR

Con xin đê đầu đánh lễ Phật Mẫu (Paripacara) trụ giữ hỏa quang minh rực lớn
འབར་བའི་ཕྱེང་བའི་དབྱུས་ན་གནས་མ། །

BAR WÉ TRENG WÉ Û NA NÉ MA

Như lửa hỏa diễm thiêu đốt thời mặt kiếp
གཡས་བརྒྱུད་གཡོན་བསྐྱམས་ཀུན་ནས་བསྐྱོར་དགའི། །

YÉ KANG YÖN KUM KÜN NÉ KOR GÉ

Ngài duỗi nhẹ chân trái và co chân phải lại
དག་ཡི་དབྱུང་ནི་རྣམ་པར་འཛོམས་མ། །

DRA YI PUNG NI NAM PAR JOM MA

Hàng phục hết thấy cách loài ma quân với tư thế đùa vui hoan hỷ (13)

ཕག་འཚལ་ས་གཞིའི་ངོས་ལ་ཕག་གི། །

CHAK TSAL SA ZHÍ NGÖ LA CHAK GI

Con xin đê đầu đánh lễ Phật Mẫu tay kết ấn xúc địa
མཐིལ་གིས་བསྐྱུན་ཅིང་ཞབས་ཀྱིས་བརྩུང་མ། །

THIL GYI NÜN CHING ZHAP KYI DUNG MA

Đôi bàn chân ngài dẫm trên địa luân uy dững
ཁོ་གཉེར་སྐྱན་མཛད་ཡི་གོ་རྩྱུ་གིས། །

TRO NYER CHEN DZÉ YI GÉ HŪM GYI

Ngài nhúu đôi mắt lại và phát ra chủng tự HUNG vang dội
ཟིམ་པ་བདུན་པོ་རྣམས་ནི་འགོམས་མ། །

RIM PA DŪN PO NAM NI GEM MA

Phá tan bảy tầng cõi u minh địa ngục, nhiếp phục hết thấy chúng ma quân (14)

ཕག་འཚལ་བདེ་མ་དགོ་མ་ཞི་མ། །

CHAK TSAL DÉ MA GÉ MA ZHI MA

Con xin đê đầu đánh lễ Đấng hỷ lạc thiện đức
མ་ངན་འདས་ཞི་སྟོན་ཡུལ་ཉིད་མ། །

NYA NGEN DÉ ZHI CHÖ YÜL NYI MA

Niết bàn tịch tịnh, vắng lặng ngài an trụ

སྐྱེ་ལོ་དང་ཡང་དག་ལྷན་པས། །

SOHA OM DANG YANG DAK DEN PÉ

Chúng tự SOHA cụ túc viên thành OM viên mãn hợp nhất

སིག་པ་ཆེན་པོ་འཛོམས་པ་ཉིད་མ། །

DIK PA CHEN PO JOM PA NYI MA

Đấng tiêu trừ mọi tội lỗi đại trọng tội ác chướng (15)

ཕག་འཚལ་ཀུན་ནས་བསྐྱོར་རབ་དགའ་བའི། །

CHAK TSAL KÜN NÉ KOR RAP GA WÉ

Con xin đê đầu đánh lễ đấng an thiện hỷ lạc

དག་ཡི་ལུས་ནི་རྣམ་པར་འགོམས་མ། །

DRA YI LÜ NI NAM PAR GEM MA

Tất cả ác kê địch oán thù trên thân đều tịnh trừ giải thoát

ཡི་གེ་བརྩུ་པའི་རག་ནི་བཀོད་པའི། །

YI GÉ CHU PÉ NGA NI KÖ PÉ

Mười âm thần chú oai linh uy mãnh vị cứu tinh ngữ nghiệp thanh tịnh

འིག་པ་རྩུ་ལས་སྐྱོལ་མ་ཉིད་མ། །

RIK PA HÛM LÉ DROL MA NYI MA

Chúng tự HUNG hiện thân của giác tánh viên mãn chân như (16)

ཕག་འཚལ་ཏུ་རེ་ཞབས་ནི་བརབས་པས། །

CHAK TSAL TU RÉ ZHAP NI RAP PÉ

Con xin đê đầu đánh lễ Phật Mẫu hiện thân của chúng tự HUNG uy dũng

རྩུ་གི་རྣམ་པའི་ས་བོན་ཉིད་མ། །

HÛM GI NAM PÉ SA BÖN NYI MA

Ngài là hiện thân của thể tánh chân như tinh yếu chúng tự HUNG

འི་རབ་མན་རྩུ་ར་དང་འབྲིགས་བྱེད། །

RI RAP MEN DHA RA DANG BIK JÉ

Làm rung chuyển ngân sơn, Tu Di, Ma-da-ra

འཛིག་རེན་གསུམ་རྣམས་གཡོ་བ་ཉིད་མ། །

JIK TEN SUM NAM YO WA NYI MA

Ba cõi thế gian thấy đều phải chấn động (17)

ཕག་འཚལ་ལྷ་ཡི་མཚོ་ཡི་རྣམ་པའི། །

CHAK TSAL LHA YI TSO YI NAM PÉ

Con xin đê đầu đánh lễ Phật Mẫu bậc hiện tượng thiên trì

རི་དྲགས་རགས་ཅན་ཕག་ན་བསྐྱམས་མ། །

RI DAK TAK CHEN CHAK NA NAM MA

Tay cầm vàng trắng thỏ ngọc tựa thiên trì

རྒྱ་གཉིས་བཅོད་ཕན་གྱི་ཡི་གེ། །

TĀ RA NYI JÖ PHAT KYI YI GÉ

Hai lần trì niệm Ta-ra thốt âm PHAT uy mãnh

དུག་རྣམས་མ་ལུས་པ་ནི་སེལ་མ། །

DUK NAM MA LÜ PA NI SEL MA

Diệt sạch bách độc chẳng còn dấu vết chi (18)

ཕག་འཚལ་ལྷ་ཡི་ཚོགས་རྣམས་རྒྱལ་པོ། །

CHAK TSAL LHA YI TSOK NAM GYAL PO

Con xin đê đầu đánh lễ Phật Mẫu được thiên vương kính lễ

ལྷ་དང་མིའམ་ཅི་ཡིས་བསེན་མ། །

LHA DANG MI AM CHI YI TEN MA

Hội chúng chư thiên, khấn-na-la đều quy y nương tựa

ཀུན་ནས་གོ་ཆ་དགའ་བ་བཅིད་གྱིས། །

KÜN NÉ GO CHA GA WA JIT KYI

Uy giúp oai nghiêm quang minh trang nghiêm thân

ཅོད་དང་རི་ལམ་ངན་པ་སེལ་མ། །

TÖ DANG MI LAM NGEN PA SEL MA

Tịnh trừ tranh đấu và ác mộng bất hòa (19)

ཕག་འཚལ་ཉི་མ་ལྷ་བ་རྒྱས་པའི། །

CHAK TSAL NYI MA DA WA GYÉ PÉ

Con xin đê đầu đánh lễ Phật Mẫu có tuệ nhãn tỏa sáng

སྤྲན་གཉིས་པོ་ལ་འོད་རབ་གསལ་མ། །

CHEN NYI PO LA Ö RAP SAL MA

Đầy đủ tròn đầy tựa nhật nguyệt quang minh

ཉ་ར་གཉིས་བཅོད་རྒྱུ་ར་ཡིས། །

HA RA NYI JÖ TUT TĀ RA YI

Hai lần trì niệm Ha-ra Tut-ta-ra

ཤིན་རྩ་བླ་མ་པོ་འཇམ་མེད་སེལ་མ། །

SHIN TU DRAK PÖ RIM NÉ SEL MA

Thanh âm phần nộ tiêu trừ các dịch bệnh ôn dịch (20)

ཕག་འཚལ་དེ་ཉིད་གསུམ་རྣམས་བཀོད་པས། །

CHAK TSAL DÉ NYI SUM NAM KÖ PÉ

Con xin đê đầu đánh lễ Phật Mẫu đầy đủ ba chân như

ཞི་བའི་མཐུ་དང་ཡང་དག་ལྷན་མ། །

ZHI WÉ THÜ DANG YANG DAK DEN MA

Cụ túc tròn đủ thanh tịnh và thần lực oai nghiêm

གདོན་དང་རོ་ལངས་གདོད་སྦྱོན་ཚོགས་རྣམས། །

DÖN DANG RO LANG NÖ JIN TSOK NAM

Đấng hàng phục mọi quỷ mị, tà mà, tinh mị, dạ xoa, xác sống

འཇོམས་པ་རྩ་རེ་རབ་མཚོག་ཉིད་མ། །

JOM PA TU RÉ RAP CHOK NYI MA

Âm thanh uy mãnh TARA nhiếp phục hết (21)

ར་བའི་སྤྲུགས་ཀྱིས་བསོད་པ་འདི་དང། །

TSA WÉ NGAK KYI TÖ PA DI DANG

Do uy lực trì tụng minh chú này

ཕག་འཚལ་བ་ནི་ཉི་ཤུ་ར་གཅིག་ །

CHAK TSAL WA NI NYI SHU TSA CHIK

Đây là 21 Pháp Tán Lễ Cứu Độ Mẫu Tara

ཨོ་ཏཱ་རེ་ཏཱ་རེ་ཏཱ་རེ་སུ་ཤ།

OM TARE TUTTARE TURE SOHA

(Om Ta rê Tút ta rê Tu rê Sô ha) (108x)

2. BÀI NGUYỆN LỢI ÍCH

༄༅། །ལྷ་མོ་ལ་གུས་བཞུགས་སོ། །

LHA MO LA GÜ ZHUK SO

Tán lễ Thánh Cứu Độ Mẫu Tara

༄༅། །ལྷ་མོ་ལ་གུས་ཡང་དག་ལྷན་པའི། །

LHA MO LA GÜ YANG DAK DEN PÉ

Ai trọn lòng sùng kính tôn kính Thánh Cứu Độ Mẫu

ལྷོ་ལྷན་གང་གིས་རབ་དང་བརྟེན་དེ། །

LO DEN GANG GI RAP DANG JÖ TÉ

Chí thành xưng tụng tán lễ bài tán thán này

སྟོན་དང་སྟོ་རངས་ལངས་པར་བྱས་ནས། །

SÖ DANG THO RANG LANG PAR JÉ NÉ

Mỗi sáng chiều hôm đều nhớ tụng

བྲན་པས་མི་འཛིགས་ཐམས་ཅད་རབ་སེར། །

DREN PÉ MI JIK THAM CHÉ RAP SER

Nhớ nghĩ niệm bài lễ tán này tất cả khổ nạn đều tiêu tan

སིག་པ་ཐམས་ཅད་རབ་ཏུ་ཞི་བ། །

DIK PA THAM CHÉ RAP TU ZHI WA

Hết thảy tội nghiệp đều tiêu trừ

ངན་འགོ་ཐམས་ཅད་འཛོམས་པ་ཉིད་འཚོབ། །

NGEN DRO THAM CHÉ JOM PA NYI THOP

Chứng đắc thành tựu chấm dứt nẻo ác thú

རྒྱལ་བ་བྱེ་བ་ཕྲག་བདུན་རྣམས་ཀྱིས། །

GYAL WA JÉ WA TRAK DÜN NAM KYI

Được bảy mươi triệu phật ban phước gia trì

ལྷུར་དུ་དབང་ནི་བསྐྱར་བར་འགྱུར་ལ། །

NYUR DU WANG NI KUR WAR GYUR LA

Mau chóng được ban phước quán đảnh

འདི་ལས་ཆེ་བ་ཉིད་ནི་སྟོབ་ཅིང། །

DI LÉ CHÉ WA NYI NI THOP ZHING

Chứng đắc vô lượng công đức thù thắng

སངས་རྒྱས་གོ་འཕང་མཐར་ཐུག་དེར་འགོ། །

SANG GYÉ GO PHANG THAR THUK DER DRO

Đạt đến quả vị phật tối thượng

དེ་ཡིས་དུག་ནི་དྲག་པོ་ཆེན་པོ། །

DÉ YI DUK NI DRAK PO CHEN PO

Nếu nhớ ăn nhằm các loại độc vật

བརེན་གནས་པའམ་གཞན་ཡང་འགོ་བ། །

TEN NÉ PA AM ZHEN YANG DRO WA

Hoặc do người tạo ra hoặc do tự nhiên

ཐོས་པ་དང་ནི་འབྱུང་བ་ཉིད་ཀྱང་། །

ZÖ PA DANG NI THUNG WA NYI KYANG

Nếu lỡ ăn vào hoặc uống phải

བྲན་པས་རབ་ཏུ་སེལ་བ་ཉིད་ཐོབ། །

DREN PÉ RAP TU SEL WA NYI THOP

Nhờ nhớ nghĩ tụng niệm bài tán lễ này

གདོན་དང་རིམས་དང་དུག་གིས་བཟིང་བའི། །

DÖN DANG RIM DANG DUK GI ZIR WÉ

Hoặc ai bị quỷ mị, quả thần gây bệnh tật hoặc điên loạn

སྐྱུག་བསྐྱེལ་ཚོགས་ནི་རྣམས་པར་སངས་ཏེ། །

DUK NGAL TSOK NI NAM PAR SANG TÉ

Tất cả khổ đau của họ đều tan biến

སེམས་ཅན་གཞན་པ་རྣམས་ལ་ཡང་རོ། །

SEM CHEN ZHEN PA NAM LA YANG NGO

Tất cả chúng sinh khác cũng đều tiêu tan khổ nạn

གཉིས་གསུམ་བདུན་དུ་མངོན་པར་བཟོད་ན། །

NYI SUM DÜN DU NGÖN PAR JÖ NA

Nếu trì tụng rõ ràng hai, ba hoặc bảy lần bài này

བྱ་འདོད་པས་ནི་བྱ་ཐོབ་འགྱུར་ཞིང་། །

BU DÖ PÉ NI BU THOP GYUR ZHING

Muốn cầu con cái được con cái

མོར་འདོད་པས་ནི་མོར་རྣམས་ཉིད་ཐོབ། །

NOR DÖ PÉ NI NOR NAM NYI THOP

Muốn cầu giàu sang đều được giàu sang

འདོད་པ་ཐམས་ཅད་ཐོབ་པར་འགྱུར་ལ། །

DÖ PA THAM CHÉ THOP PAR GYUR LA

Tất cả ước nguyện đều được viên mãn

བགགས་རྣམས་མེད་ཅིང་སོ་སོར་འཛོམས་གྱུར་ཅིག། །།

GEK NAM MÉ CHING SO SOR JOM GYUR CHIK

Tất cả chướng ngại thảy đều tiêu tan.

3. BÀI CẦU NGUYỆN ĐẠO SƯ TRƯỜNG THỌ

དབང་མཚོག་སྒྲ་མའི་བསྟན་པའི་འོད་ཟེར་འོག།

WANG CHOK LA MÉ TEN PÉ Ö ZER WOK

Dưới ánh sáng giáo pháp của Đạo Sư toàn hảo,

བཀའ་གདམས་བརྒྱན་པའི་བྱིན་སྒྲ་བས་མཐུ་བརྟམ་པས།།

KADAM GYÜ PÉ JIN LAB THU TÉ PÉ

Bằng sự gia trì mạnh mẽ từ dòng truyền thừa Kadampa,

སྐྱ་ཚེ་བརྟན་ཅིང་བལྟགས་སུ་གསོལ་བ་འདེབས།།

KU TSÉ TEN CHING ZHUK SU SOL WA DEP

Xin thỉnh cầu Ngài trụ thế,

ཇོགས་ཚེན་གདོང་ཚེན་རིན་པོ་ཚེ་མཚོག་ཉིད།།

DZOK CHEN DONG CHEN RIN PO CHÉ CHOK NYI

Hỡi đấng Dongchen Chotrul Rinpoche toàn giác,

ཇི་བཙུན་སྒྲོལ་མའི་སྤུལ་པའི་སྐྱ་མཚོག་ལ།།

JÉ TSÜN DROL MÉ TRÜL PÉ KU CHOK LA

Hoá thân vĩ đại của Phật mẫu Tara,

འཁོར་གསུམ་འགྲོ་བའི་དོན་དུ་བལྟགས་སུ་གསོལ།།

KHOR SUM DRO WÉ DÖN DU ZHUK SU SOL

Xin hãy vì chúng sinh trong ba cõi,

མི་ཉི་ནམ་གྱི་བྱ་སྒྲོབ་དད་ལྡན་ལས།།

WI TI NAM GYI BU LOP DÉ DEN NAM

Cùng chúng đệ tử còn thơ nơi đất Việt,

བསྐྱལ་བརྒྱུར་མཛད་འཕྲིན་རྒྱས་པར་གསོལ་བ་འདེ།།

KAL GYAR DZÉ TRIN GYÉ PAR SOL WA DEP

Thỉnh cầu Ngài trụ thế dài lâu,

ཇོགས་ཚེན་གདོང་ཚེན་རིན་པོ་ཚེ་མཚོག་ཉིད།།

DZOK CHEN DONG CHEN RIN PO CHÉ CHOK NYI

Hỡi đấng Dongchen Chotrul Rinpoche toàn giác,

གསུང་རབ་དོ་རྗེ་ལྟ་བུ་ཉེན་མོངས་གཞོལ།།

SUNG RAP DOR JÉ TA BÛ NYÖN MONG ZHOM

Giáo pháp của Ngài sắc bén tựa kim cương,

སྒྲ་མའི་སྐྱ་ཚེ་བརྟན་པར་མཛད་དུ་གསོལ།།

LA MÉ KU TSÉ TEN PAR DZÉ DU SOL

Chúng con xin thỉnh cầu Đạo sư trụ thế,
ལོག་ལྷའི་སྐྱེ་པ་རྣམ་འབྱེན་པར་མཛད། །

LOK TÉ MÜN PA DRUNG NÉ JIN PAR DZÉ

Chặt đứt tà kiến của chúng con,
བཀའ་གདམས་མཚན་སྣམ་མི་ཉི་ནམ་གྱི་ཡུལ། །

KADAM TSEN NYEN WI TI NAM GYI YUL

Mang Kadampa nổi danh xứ Việt,
སྲིད་པའི་འཁོར་བར་གཏུང་བའི་སེམས་ཅན་རྣམས། །

SI PÉ KHOR WAR DUNG WÉ SEM CHEN NAM

Nhằm cứu độ tất cả chúng sinh
འགྲོ་བ་རིགས་དྲུག་ལ་ནི་སྤྱགས་རྗེས་གཟིགས། །

DRO WA RIK DRUK LA NI THUK JÉ ZIK

Còn khổ đau luân hồi trong sáu cõi,
སྲ་མ་རིན་ཆེན་བརྩེ་ཆེན་ལྡན་པ་ཉིད། །

LA MA RIN CHEN TSÉ CHEN DEN PA NYI

Hỡi đáng Đạo sư tôn quý của chúng con,
འགྲོ་བའི་དོན་ལ་སྤྱགས་རྗེས་དགོངས་སུ་གསོལ། །

DRO WÉ DÖN LA THUK JÉ GONG SU SOL

Hãy vì chúng sinh mà thương xót,
སྐྱེ་ཆེ་བརྟན་པར་མཛད་དུ་གསོལ་བ་འདེབས། །

KU TSÉ TEN PAR DZÉ DU SOL WA DEP

Trụ lại cõi thế mà cứu độ,
རྗོགས་ཆེན་གདོང་ཆེན་རིན་པོ་ཆེ་ལ་འདུད། །

DZOK CHEN DONG CHEN RIN PO CHÉ LA DÜ

Hỡi đáng toàn giác Dongchen Chotrul Rinpoche!

4. HÒI HƯỞNG

དེར་ནི་རིང་དུ་འབད་ལས་ཚོགས་གཉེན་ནི། །

DER NI RING DU BĂ LĂ TSHOG NYI NI

Nhờ hai tư lương / rộng sánh không gian / con tích tụ được
མཐའ་ལྷུང་ཡངས་པ་གང་ཞིག་བསགས་པ་དེས། ། །

KHA TAR YANG PA GANG ZHIG SAG PA DE

nhờ lòng kiên trì / tinh tấn tu tập / từ bấy lâu nay,

ལྷོ་མིག་མ་རིག་གིས་ལྷོངས་འགོ་བ་ཀུན། །

LO MIG MA RIG GI DONG DRO WA KÜN

nguyện con trở thành / đức Phật dẫn dắt

ནམ་འདེན་རྒྱལ་བའི་དབང་པོར་བདག་གུར་ཅིག། །

NAM DREN GYÄL WÄI WANG POR DAG GYUR CHIG

cho khắp những ai / mắt tuệ khuất lấp / bởi màn vô minh./

དེར་མ་སོན་པའི་ཚེ་རབས་ཀུན་ཏུ་ཡང་། །

DER MA SÖN PÄI TSHE RAB KÜN TU YANG

Cho dù chưa đạt / địa vị Phật đà,

འཇམ་པའི་དབངས་ཀིས་བརེ་བས་རེས་བཟུང་ནས། །།

JAM PÄI YANG KYI TSE WÄ JE ZUNG NÄ

nguyện mọi kiếp sau / được đức Mạn thù / lấy tâm từ bi / gìn giữ cho con

བསན་པའི་རིམ་པ་ཀུན་ཚང་ལམ་གི་མཚོག། །

TÄN PÄI RIM PA KÜN TSHANG LAM GYI CHOG

nguyện con tìm được / con đường giác ngộ / tuần tự, trọn vẹn.

རེད་ནས་སྐྱབ་པས་རྒྱལ་ནམས་མཉེས་བེད་ཤོག། །

NYE NÄ DRUB PÄ GYÄL NAM NYE JE SHOG

Hạnh nguyện tu hành / con luôn cố gắng, / nguyện mười phương Phật / hoan hỉ cho con.

རང་གིས་ཇི་བཞིན་རོགས་པའི་ལམ་གི་གནད། །།

RANG GI JI ZHIN TOG PÄI LAM GYI NÄ

Con nguyện vận dụng / phương tiện rộng lớn / của lực đại bi,

ལྷུགས་དག་བརེ་བས་དངས་པའི་ཐབས་མཁས་ཀིས། །།

SHUG DRAG TSE WÄ DRANG WÄI THAB KHÄ KYI

xóa tan bóng tối / che khuất trong tâm / khắp chúng hữu tình.

འགོ་བའི་ཡིད་ཀི་སྐྱུན་པ་བསལ་བས་ནས། །།

DRO WÄI YI KYI MÜN PA SÄL JÄ NÄ

nguyện con nắm vững / các điểm tinh yếu / trên con đường tu,

རྒྱལ་བའི་བསན་པ་ཡུན་རིང་འཛིན་གུར་ཅིག། །

GYÄL WÄI TÄN PA YÜN RING DZIN GYUR CHIG

đưa vai gánh vác / cho pháp của Phật / chói rạng lâu dài./

བསན་པ་རིན་ཚེན་མཚོག་གིས་མ་ཁུབ་པའམ། །།

TÄN PA RIN CHEN CHOG GI MA KHYAB PAM

Tim con mở ra / với tâm đại bi

ལུབ་ཀང་ཉམས་པར་གྱུར་པའི་ཕོགས་དེར་ནི།།

KHYAB KYANG NYAM PAR GYUR WÄI CHOG DER NI

hướng về những nơi / chưa sanh chánh pháp,

སིང་རེ་ཆེན་པོས་ཡིད་རབ་བསྐྱོད་པ་ཡིས།།

NYING JE CHEN PÖ YI RAB KYÖ PA YI

hoặc là đã sanh / và đã suy tàn,

ཕན་བདེའི་གཏེར་དེ་གསལ་བར་བཅད་པར་ཤོག།

PHÄN DEI TER DE SÄL WAR JE PAR SHOG

nguyện con khai mở / kho tàng quý giá / của niềm an lạc / cứu khổ chân chính./

སམས་བཅས་རྒྱལ་བའི་རད་བྱུང་འཕྲིན་ལས་ལས།།

SÄ CHÄ GYÄL WÄI MÄ JUNG THRIN LÄ LÄ

Nguyện cho tâm thức / người cầu giải thoát / tìm được vô lượng / niềm vui an lạc.

ལེགས་གྲུབ་བང་རྒྱལ་ལམ་གི་རིམ་པས་ཀང་།།

LEG DRUB JANG CHUB LAM GYI RIM PÄ KYANG

Nguyện mọi thiện hạnh / của chư Phật đà / luôn được gìn giữ

ཐར་འདོད་རྣམས་གི་ཡིད་ལ་དཔལ་སེར་ཞིང་།།

THAR DÖ NAM KYI YI LA PÄL TER ZHING

Nơi con đường tu / tuần tự giác ngộ,

རྒྱལ་བའི་མཛད་པ་རིང་དུ་སྐྱོད་གྱུར་ཅིག།

GYÄL WÄI DZÄ PA RING DU KYONG GYUR CHIG

Viên mãn nhờ vào / giới hạnh uy nghi / của Phật, Bồ tát./

ལམ་བཟང་བསྐྱབ་པའི་མཐུན་རེན་སྐྱབ་བཅད་ཅིང་།

LAM ZANG DRUB PÄI THÜN KYEN DRUB JE CHING

Nguyện cho loài người, / loài không phải người / đã từng hàng phục

གལ་རེན་སེལ་བཅད་མི་དང་མི་མིན་གྱུན།།

GÄL KYEN SEL JE MI DANG MI MIN KÜN

hết mọi chướng ngại / gom đủ thiện duyên / tu theo thắng pháp,

ཚོར་བས་གྱུན་ཏུ་རྒྱལ་བས་བསྐྱེད་པ་ཡི།།

TSHE RAB KÜN TU GYÄL WÄ NGAG PA YI

đời này kiếp sau / sẽ không lìa xa

རྣམ་དག་ལམ་དང་འབྲལ་བར་མ་གྱུར་ཅིག།

NAM DAG LAM DANG DRÄL WAR MA GYUR CHIG

đường tu trong sáng / mà mờ đi phương Phật / vẫn hằng tán dương./

གང་ཚེ་ཐེག་པ་མཚོག་ལ་ཚོས་སྲོད་བཅུའི།

GANG TSHE THEG PA CHOG LA CHÖ CHÖ CHÜI

Bất cứ lúc nào / có ai biết sống

ཚུལ་བཞིན་བསྐྱབ་ལ་བརོན་པ་དེ་ཡི་ཚོ།།

TSHÜL ZHIN DRUB LA TSÖN PA DE YI TSHE

thuận theo thập thiện, / của pháp Đại thừa,

མཐུ་ལྡན་རྣམས་ཀེས་རག་ཏུ་གོགས་བེད་ཅིང་།

THU DĂN NAM KYI TAG TU DROG JE CHING

Nguyện người ấy được / hộ pháp bảo vệ,

ཀྱ་ཤེས་རྒྱ་མཚོས་ཐོགས་ཀྱན་ལྷབ་ལྷུར་ཅིག།

TRA SHI GYA TSÖ CHOG KÜN KHYAB GYUR CHIG

nguyện cho biển rộng / thịnh vượng cát tường / tràn khắp mọi nơi./